

La difícil traducció del nom de Déu

10/2010 - Traducció i Interpretació.

#En aquest treball, el professor Sean Golden ha estudiat el debat al voltant de la possibilitat de traduir fidelment els conceptes teològics catòlics al xinès clàssic, iniciat al segle XVII arran dels esforços evangelitzadors a la Xina. Dues postures oposades, les dels jesuïtes Niccolò Longobardi i Matteo Ricci, van debatre sobre si existien equivalents culturals que permetessin les traduccions fidels entre cultures radicalment diferents.



El Dr. Sean Valentine Golden, expert en l'Àsia oriental clàssica i contemporània.

Al segle XVII, dos jesuïtes van arribar a conclusions oposades sobre la viabilitat de "domesticar" o d'"estrangeritzar" termes i conceptes teològics clau en xinès clàssic. Matteo Ricci va proposar equivalents culturals que permetrien l'ús de termes xinesos per traduir els conceptes clau catòlics sobre la base de la seva pròpia lectura i interpretació del cànon confucià. Niccolò Longobardi va consultar erudits xinesos contemporanis per tal de comprendre la interpretació ortodoxa nadiua d'aquest cànon. Quan va descobrir que la cosmologia neoconfuciana no reconeixia la separació de la matèria de l'esperit, va decidir que els equivalents culturals no existien, i va insistir en transliterar fonèticament els termes fonamentals de la fe catòlica.

El desacord entre Ricci i Longobardi constitueix una situació de laboratori de la temprana modernitat per posar a prova enfocaments de la transferència entre les cultures i el desenvolupament d'un model teòric dels estudis culturals comparatius. Aquest model -que combina aspectes de la conjectura dels Tres Mons de Karl Popper, de la metàfora de Hans Georg Gadamer, d'un horitzó cultural, del concepte d'un cercle hermenèutic iniciat per Friedrich Schleiermacher, i de consideracions sinològiques- ofereix un marc a través del qual es poden analitzar els plantejaments i les conclusions oposades de Ricci i de Longobardi en els contextos de l'etnocentrisme i del relativisme lingüístic-cultural.

Sean Golden

Departament de Traducció i d'Interpretació

"'God's Real Name is God' The Matteo Ricci-Niccolo Longobardi Debate on Theological Terminology as a Case Study in Intersemiotic Sophistication". Golden, Sean. The Translator: Volume 15, Number 2, 2009: Special Issue. Chinese Discourses on Translation, 375-400.